



SWISSCOM 지원:
20년 이상 지속해 온
연례보고서 번역

28명의 번역사

21건의 연례보고서 번역

매년 85,000단어 번역

연례보고서는 기업의 가장 중요한 소통 창구 중 하나로, 기업의 이미지를 구축하고 투자자, 고객, 공급업체, 언론 등에 기업의 스토리를 전달하는 역할을 합니다. 효과적인 연례보고서는 회사 이해관계자들의 충성도를 높이고 관심을 불러일으킵니다. 또한 다양한 언어로 기업만의 설득력 있는 보이스와 고유한 스타일을 전달합니다.

이러한 보고서는 고도로 기술적인 재무 자료, 지속가능성 보고 요건, 촉박한 마감일, 지속적인 원문 제공 등으로 인해 작성 및 번역이 까다로운 경우가 많습니다. 또한 번역 프로세스가 마무리될 때까지도 회사에서 아직 보고서를 작성 중이거나 자료를 수집 중일 수 있습니다. 그뿐 아니라, 연례보고서에는 엄격한 보안 및 기밀 유지 기준이 요구됩니다. 연례보고서에는 매우 민감한 자료와 재무 데이터, 브랜드 독점 언어, 스타일 가이드 등이 포함되어 있으므로 회사는 일정한 보안 요건을 마련하고 있습니다.

통신 업계의 주요 기업인 Swisscom은 연례보고서 번역을 20년 이상 라이온브리지에 맡기고 있습니다. 가장 최근 보고서는 무려 200페이지(약 85,000단어)에 달합니다. Swisscom의 촉박한 마감 시한을 맞추기 위해서는 고객이 보고서 작성을 마치는 것과 동시에 번역도 완료해야 합니다. 이러한 상황에서는 효율적이고 체계적인 번역 프로세스가 특히 필수적입니다. Swisscom은 매년 필수 커뮤니케이션의 번역을 라이온브리지에 맡깁니다. 20년 이상의 파트너십을 통해 이미 이 기업과 연례보고서 작업에 친숙한 라이온브리지는 재무 및 기업 커뮤니케이션 분야에서 쌓아온 폭넓은 경험을 바탕으로 Swisscom의 번역을 지원하고 있습니다.



고객사 관련 정보

수도 베른 인근의 이티켄에 본사를 둔 Swisscom은 스위스의 선도적인 통신 회사이자 시장을 선도하는 IT 기업입니다. 스위스 국외로는 이탈리아 시장에 진출해 Fastweb이라는 이름으로 비즈니스를 운영하고 있습니다. Swisscom은 19,000명 이상의 직원과 함께 11억 1200만 스위스프랑의 연매출을 거두었습니다. 연방이 51%의 지분을 차지하고 있는 Swisscom은 스위스에서 가장 혁신적인 지속가능한 기업에 속합니다.

해결 과제

이 프로젝트를 완수하기 위해서는 여러 언어 (독일어, 영어, 프랑스어, 이탈리아어)와 복잡한 재무 관련 주제에 정통하며, 촉박한 마감 기한을 엄수해야 합니다. 또한 Swisscom은 자그마치 85,000단어에 달하는 방대한 보고서를 번역해야 했습니다. 따라서 Swisscom의 연례보고서를 번역하기 위해서는 30명 가량의 번역사가 팀을 이루어야 합니다. 또한 모든 번역사는 네트워크를 통해 언제 어디서나 현재 번역본 및 번역 메모리에 실시간으로 액세스할 수 있어야 합니다.

라이온브리지는 Swisscom에서 연례보고서를 작성하는 동안 동시에 번역을 진행해야 했습니다. 이러한 일정에는 몇 가지 어려움이 있었습니다. 첫째, 상당한 규모의 번역팀이 각각 지속적으로 업데이트되는 용어 데이터베이스에 실시간으로 액세스할 수 있어야 합니다. 그래야만 작업 효율과 프로젝트 비용 효과도 높일 수 있습니다.

모든 번역사가 시스템에 액세스할 수 있으면 전체 연례보고서에서 언어와 번역 스타일의 일관성도 유지할 수 있습니다. 두 번째 잠재적 어려움은 프로젝트 관리팀이 번역 프로세스를 감작스럽게 변경할 수 있어야 한다는 점이었습니다. 즉, 원문 자료가 새로 유입되었을 때 신속하게 리소스를 할당할 수 있어야 하며 기존 자료에 예상치 못한 변경을 가해야 할 수도 있습니다.

솔루션

라이온브리지는 세 가지 방식으로 Swisscom의 요건을 충족했습니다. 첫째, 통신 산업, 재무 보고 및 스위스의 지속가능성 보고 요건이라는 세 가지 고도로 전문적인 분야에 대해 전문지식을 갖춘 번역사 28명으로 팀을 구성했습니다. 지속가능성 보고 요건은 비교적 최근에 추가된 요건으로 스위스에서의 규정 준수를 위해 매우 중요하며 고도로 전문적인 지식을 필요로 합니다. 라이온브리지는 같은 해에 Swisscom의 지속가능성 보고서를 번역했던 경험을 십분 활용했습니다.

지속가능성 보고는 상당한 분량으로서 2022년 연례보고서의 절반을 차지했습니다. 재무 보고 또한 까다로운 부분이지만 라이온브리지의 언어 전문가는 이 분야에서 탁월한 역량을 갖추고 있습니다. 라이온브리지는 정기적으로 다른 고객의 재무 보고 프로젝트를 다루며, 때로는 고객의 연례보고서를 대신 작성할 때도 있습니다. 라이온브리지는 연례보고서의 번역뿐만 아니라 연례보고서를 어떻게 구성하고 작성하는지에 대해서도 기본적으로 이해하고 있습니다. 라이온브리지는 번역의 정확성을 위해 3개의 대상 언어에 대해 각각 대표 번역사를 배정했습니다. 이 대표 번역사들은 일관된 품질 관리를 위해 전 과정을 조율하고 검토했습니다.

라이온브리지가 Swisscom의 요건을 충족한 두 번째 방식은 번역 프로세스를 유연하게 구축한 것입니다. Swisscom에서 보고서를 작성하고 업데이트하는 동안 병행하여 번역을 진행했으므로 가끔씩 변경 사항이 생기거나 원문이 새로

추가될 경우 라이온브리지가 빠르게 대응해 주길 원했습니다. 라이온브리지는 연례보고서의 번역, 피드백, 수정에 4개월 이상 총 300시간을 투입했습니다. 또한 라이온브리지는 프로젝트에 안정적인 팀을 투입하여 원문이 추가되거나 업데이트되었을 때 항상 대응할 수 있도록 했습니다. 이 프로젝트에는 번역사 28명 외에도 프로젝트 관리자 2명, 고객 책임자 1명, 언어 품질 책임자 1명이 배정되었습니다. 이처럼 대규모 팀을 구성함으로써 번역에 대한 피드백을 반영하는 것은 물론 가끔씩 발생하는 원문 자체의 변경에도 대비할 수 있었습니다.(물론 원문에 변경 사항이 생기면 번역문도 수정해야 했습니다.)

또한 라이온브리지는 팀은 전체 프로세스에 걸쳐 새로운 내용이 추가되었을 때 이에 대응할 수 있도록 대비했습니다. 사실 일반적인 프로젝트에서는 프로세스를 시작할 때 원문 전체가 최종 상태로 제공됩니다. 라이온브리지는 Swisscom의 연례보고서와 같이 원문이 계속해서 변경되는 이런 번역 프로젝트도 잘 다룰 수 있는 리소스와 경험을 전략적으로 축적해 왔습니다.

라이온브리지가 Swisscom을 지원한 세 번째 방식은 최고의 사이버 보안 전략을 제공하는 것이었습니다. 연례보고서에는 민감한 데이터가 상당히 포함되어 있습니다. 라이온브리지는 스위스에 기반을 둔 공신력 있는 사이버 보안 기술을 사용하여 Swisscom의 원본 텍스트가 포함된 파일을 저장 및 공유했습니다. 이를 통해 라이온브리지는 보안을 유지하며 연례보고서를 번역하고 엄격한 보안 요건을 일관되게 충족할 수 있습니다.

수치로 확인된 결과

- **3개의 대상 언어:** 독일어에서 프랑스어, 이탈리아어, 영어로 번역
- **4개월의 프로젝트 기간:** 킥오프 미팅, 검토, 지속적인 번역 피드백 및 변경 사항 반영 포함
- **21건의 연례보고서 번역:** 라이온브리지에서 진행한 Swisscom 작업 건수
- **28명의 전담 번역사:** 연간 본 프로젝트에 투입된 인력
- **300시간 작업:** 매년 작업 시간
- **85,000단어 번역:** 매년 작업량



방법론



계획

- 프로젝트 범위와 성공 기준
- 킥오프 미팅
- 역할 및 책임
- 세부 일정과 커뮤니케이션 계획
- 긴급 보고 라인
- 완료 후 검토 미팅



종합적 전문가 팀

- 프로젝트 관리자 2명, 고객 담당 책임자 1명
- 전문 번역사 28명
- 언어 품질 책임자 1명



소통 방식

- 상태 보고서
- 정보의 중앙집중화
- 투명성 및 핵심 사안에 집중

"라이온브리지의 핵심 번역팀은 지난 몇 년 동안 계속해서 평균 이상의 성과를 보여주었어요. 저희 *Swisscom*은 라이온브리지의 믿을 수 있고 효율적이며 결과 지향적인 서비스를 깊이 신뢰하고 있습니다. 저희 관리팀은 라이온브리지의 깊이 있는 업계 지식에 큰 인상을 받았답니다. 라이온브리지는 우리의 요구를 적극적으로 받아들이고 소통 채널을 강화하기 위한 새로운 조치를 지속적으로 구현했습니다."

라이온브리지는 개인화된 서비스와 최고 수준의 보안 및 기밀 유지가 어우러진 우수한 인프라를 구축하고 있습니다. 이를 통해 당사는 설득력 있고 정확한 연례보고서를 게시하는 한편 용어의 일관성을 유지할 수 있었죠. 라이온브리지의 번역사팀은 이런 종류의 복잡한 대규모 프로젝트에 따른 힘든 작업을 대부분 잘 처리할 수 있는 역량을 갖추고 있어 우리 팀의 필수 조직으로 간주되고 있습니다."

Stefan Zahler, Swisscom 그룹 회계 부문 책임자

결과

라이온브리지는 21년 연속으로 Swisscom의 연례보고서를 고품질로 번역하는 서비스를 제공하며 회사가 전 세계 더 많은 고객에게 깊은 인상을 남길 수 있도록 지원했습니다. 그룹 회계 부문 책임자에 따르면, 라이온브리지는 Swisscom이 '가장 설득력 있고 정확한 연례보고서를 게시'할 수 있도록 지원합니다. 또한 라이온브리지는 이전에 Swisscom을 위해 연례보고서를 작성한 경험과 업계 전문성을 바탕으로 이러한 전문 보고서에서 항상 '용어의 일관성을 유지'하고 브랜드 스타일과 보이스를 유지하도록 합니다. 이는 연례보고서에서 브랜드 보이스를 대변하고 투자자, 공급업체 및 고객의 충성도를 구축하는 데 매우 중요합니다. Swisscom은 라이온브리지에서 제공한 번역을 통해 브랜드 파워를 강화하고 글로벌 수익을 창출하며 고객 경험을 개선할 수 있었습니다. Swisscom에서 200페이지에 달하는 보고서를 작성하면 그 즉시 번역이 이루어졌으며, Swisscom은 과연 마감 기한까지 보고서를 4개 언어로 게시할 수 있을까를 전혀 걱정할 필요가 없었습니다. 라이온브리지는 완벽한 절차를 구축하여 Swisscom에서 몇 달간 연례보고서를 작성하고 수정하는 과정을 원활하게 지원했습니다. 라이온브리지는 매년 Swisscom의 사내 연례보고서 작성 및 게시 절차를 간소화하고 있습니다.

라이온브리지는 Swisscom이 지속가능성 보고에 대한 스위스의 까다로운 새 규정을 완벽하게 준수할 수 있도록 지원했습니다. 준비성이 탁월한 라이온브리지의 언어 전문가들은 이에 대한 지식을 갖추고 있으므로 보고서에서 지속가능성과 같이 매우 기술적인 부분도 지원할 수 있었습니다.

Swisscom의 연례보고서에서 지속가능성 보고는 전체 보고서 분량의 절반 이상을 차지할 정도로 중요합니다. 마지막으로, 놀랍게도 Swisscom은 라이온브리지를 통해 2022년 연례보고서의 번역 비용을 43%나 절감할 수 있었습니다. 1년 동안 Swisscom은 상당한 재정적 이득을 얻은 셈입니다. 지난 20년 동안의 번역 비용 절감액을 합하면 그 효과는 훨씬 더 높습니다. Swisscom이 라이온브리지를 통해 절감한 구체적인 금액은 해마다 다르지만, 총 절감액은 갈수록 높아지고 있습니다.